



日本民間故事

RIBEN MINJIAN GUSHI

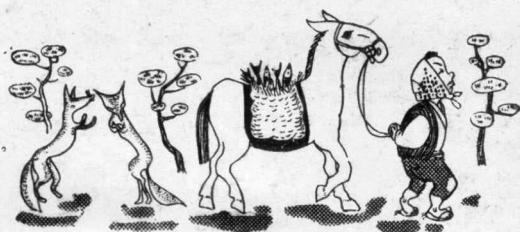
百花文艺出版社



THE NIGHTMARE

THE NIGHTMARE

THE NIGHTMARE



日本民間故事

梅 韜 譯

百花文艺出版社

日本民間故事

梅 艸 譯
張 非 插图

百花文艺出版社出版 (天津市站前道12号) 天津市书刊出版业营业许可证津出字第 008 号

中国工业出版社第四印刷厂印刷 河北省新华书店发行

开本 860×1108 1/32 印张 3 3/8 字数 79,000

1959年3月第1版 1994年1月第4次印刷 印数 41,601—81,600

前 記

日本的民間故事和世界各国的民間故事一样有它悠久的历史。它是从日本人民的现实生活和斗争中产生出来，流傳在广大的人民中間，最为人民喜聞乐見的一种文学形式。它用积极的浪漫主义精神給各个时代遭受压迫的日本人民带来跟黑暗統治斗争的力量和对未来美好生活的憧憬。同时，它对各个时代的日本文学注入了旺盛的新血液。我們从日本古典名作“万叶集”里也可以看到带有一种民間文学因素的歌頌劳动人民爱情生活的叙事詩。

在日本帝国主义侵略战争时期，日本民間故事也遭到厄运，一部分被軍国主义者加以篡改，利用为宣傳侵略战争的工具。但是在战后，日本进步文学工作者又使日本民間故事放出了灿烂的光芒。他們大力发掘和整理民間故事，使民間故事在日本广大人民爱护培养下，重新开出茂盛的美丽花朵。日本进步文学工作者不仅出版了很多民間故事集，并且根据民間故事編写和上演了民間故事剧、广播剧、木偶剧和电影剧本。其中以木下順二的“夕鶴”最受欢迎，在国际上也很有好評；“譯文”57年6月号曾作介紹。木下順二另一民間故事剧本“紅外褂”則被拍攝为电影。广播剧如“瓜子姑娘和淘气的小回声”也深为群众喜爱。他們对外国的民間文学也很重

視，近年來翻譯介紹了不少我國解放後的民間文學。

選譯的這本“日本民間故事”著重於選擇反映日本人民生活鬥爭和願望的故事；其次是有日本民族特色的。它們是選自關敬吾編“日本昔話大成”、柳田國男編“日本昔話”、吉澤和夫編“日本民間故事——奇怪的木屐”、岩波書店出版“順風帽”、“蕎麥的梗為什麼紅”、“奇怪的大鼓”和東北農山漁村文化協會編“東北民間故事集”，以及信濃民間文學編輯委員會編“信濃民間故事集”等。

日本出版了許多優秀的民間故事集，這裡選譯的二十幾篇，限於譯者的水平，不論是選材、翻譯，都還有很多缺陷，誠懇地希望讀者給以批評。

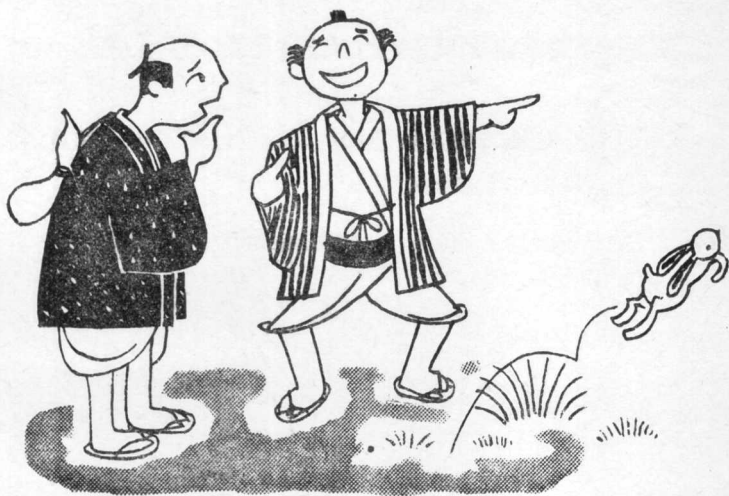
最後，並向熱心地協助找資料，校訂以及促使它有機會和讀者見面的同志們致以深深的謝意。

梅 韜

目 录

清藏的白兔.....	1
两个吝啬鬼.....	3
牡丹餅变青蛙.....	4
天福地福.....	6
米良的好漆.....	10
奇怪的木屐.....	12
宝壶.....	18
琵琶池.....	22
天仙媳妇.....	27
八郎.....	32
雪女.....	40
顺风帽.....	44
新娘子变牛.....	51
年轻的长工和财主.....	54
地老鼠拉牛.....	58
木头菩薩和金子菩薩.....	63
吉四六先生.....	67

卖伞的彦一.....	75
两只青蛙.....	79
鵪鶉和熊鷹.....	81
猴子和蛤蟆.....	83
田螺和狐狸.....	86
狐狸和黑熊.....	87
水獭和狐狸.....	92
狐狸和馬郎.....	95
蕎麦的梗为什么紅?	97



清藏的白兔

从前，有个叫清藏的人。一天，他和朋友们一同到山上游玩。走到半路上，他们看见一只白兔香甜地睡在道旁草丛里。

一个朋友以为这只白兔已经死了，就说：

“哟，你瞧，一只白兔死在这么个地方啦！”

清藏听朋友这么说，马上掩起鼻子说：

“原来是这么回事，怪不得我早就觉得这儿怪臭的呢！”

正说着，白兔听到人声惊醒了，慌忙撒开腿跑了。

那朋友吃了一惊，说：

“嘿，原来它是在睡午觉啦！”

清藏于是赶忙又接上說：

“啊，怪不得我刚才看見它的耳朵还在动，心里正觉得奇怪呢！”

从那以后，这地方的人就把那些无论自己懂不懂，随声附和，乱說一陣的人叫做“清藏的白兔”。

（譯自柳田国男編“日本昔話”，1951）

两个吝啬鬼

很早很早以前，有两个吝啬鬼做了邻居。

一天，东边的吝啬鬼打发他的僕人到西边去。僕人遵照主人的嘱咐，见着西边的吝啬鬼时就說：

“謝謝你，請把釘錘借給我們用一下。因为我家主人要釘一个釘子。”

西边的主人听完就問道：

“你家主人是要釘木釘，还是釘鉄釘呢？”

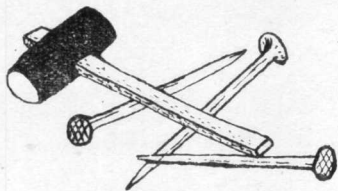
这僕人回答說是鉄釘。

西边的主人听了歪着脑袋想了一会兒，然后說：

“很对不起，我很願意借給你，不过真不湊巧，我家的釘錘剛好給別人借去了。”

东边的主人听了僕人的回話之后，楞了一会兒，然后說：

“哎，世界上真有这样的吝啬鬼。他准是怕我們弄坏他的釘錘！……好吧，那没办法，只好拿出我們家的釘錘来用吧！”



（譯自柳田国男編“日本昔話”，1951）

牡丹餅^①变青蛙

很早很早以前，有个村子里住着婆媳俩。

那是刚刚插完了秧的季节。婆婆是个很爱吃牡丹餅的人。一有点空兒，她就去做牡丹餅。有人上她家串門子，她就拿出牡丹餅来，对客人說：

“尝尝我做的牡丹餅吧。”

因为这正是农閑的时候，整天有客人到她家来玩。婆婆忙着招待客人喝茶，吃她做的牡丹餅。大伙兒都吃得饱饱的，連走都走不动了。只有兒媳妇，整天挑水，生火，倒茶，忙得一块牡丹餅也沒尝着。

到了晚上，婆婆独自个兒說：“今天过得可真开心，肚子饱饱的，連眼皮都抬不起来了。我睡去吧。”一边說着一边收拾吃剩的牡丹餅，准备放到双层食盒里去。在她正要收起牡丹餅的时候，她又念叨着說：

“这些牡丹餅，明天吃起来更好吃。不过，只剩下这么一点兒啦，明天剩我自个兒的时候，好好吃它一頓吧。”

老太婆尽自这样咕囔着，她越想越舍不得分給兒媳妇一点吃。于是，她重新揭开食盒盖，对着牡丹餅說：

“牡丹餅啊，牡丹餅，好好記住我的話，你要是看見我兒媳妇来了，赶快变只青蛙。記住，一看見我兒媳妇来了，赶快变只青蛙。”

^①牡丹餅是日本的一种点心，如糯米团子。

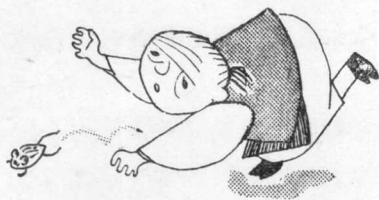
婆婆沒料到，她這番囑咐，全被她兒媳婦聽見了。兒媳婦躲在一旁，越聽越覺得可笑。第二天，她乘天還沒有亮，就悄悄起來，把牡丹餅吃個干干淨淨。然後，跑到地裡抓來好幾只活青蛙，悄悄把它們放進了食盒裡。自己裝着一付沒事人的樣子，出去干活了。

婆婆等到只剩下她一個人在屋裡的時候，連忙從櫥櫃裡拿出來那個雙層食盒，高高兴兴地打開了盒蓋。突然，盒子里蹦出來一只青蛙，接着又蹦出來一只，又蹦出來一只。這一下，可把婆婆吓壞了。她瞪大了眼睛說：

“牡丹……牡丹餅，是我呀！是老媽媽我啊，不是我兒媳婦呀。唉，你跑得這麼快，當心把豆沙^①給跑掉了呀！”

她一面說一面擺手，急急忙忙追趕青蛙去了。

這些青蛙一點不假，都是活蹦亂跳的真青蛙嘛，一眨眼工夫，東一只，西一只，一伙青蛙全跑不見了。



（譯自信濃民間文學編委會編“信濃民間故事集”，未來社出版，1957）

①牡丹餅外面裹了一層豆沙，所以老太婆怕把豆沙滾掉了。

天 福 地 福

从很早以前，新泻县南蒲原地方流传着一个故事。据说，直到现在，那个地方的老人们在冬天的夜晚，坐在围炉边，还把这个故事一次又一次地讲给他们的孙子们听。

这故事是这样开始的。

从前，在这南蒲镇的一个小村子里，有一个老头儿和一个老太婆做邻居。

老头儿又老实，又勤恳，是个全村出名的好心肠的人。可是那个老太婆啊，她是个又会说谎、又贪心不足的懒女人。

有一年的年底，只剩下三四天就过新年了。老头儿在白雪很深的田壠旁边遇见了他的邻居老太婆。老头儿问老太婆道：

“快过年了，你老人家，做好了年糕吗？”

“哪里做什么年糕呀，我家今年年成不好，一粒糯米也没有得到呀！”老太婆这么回答他。

“唉呀！那多不好啊，那末，把我做好的年糕分给你一半吧。”

“那可太好了，真谢谢你啦。”这个贪心的老太婆怎么会拒绝慷慨的老头儿的好意呢。她家真的还没有做年糕吗？



不，其实这不过是爱說謊的老太婆的瞎話罷了。她早做好了过年时她自个兒吃的一份年糕，把它好好地藏在櫥里了。可是，她却对好心的老头兒說：

“那么，我馬上到你家去拿年糕好吧？省得你又改变主意呀！”

“好，好，你就来吧。”老头兒說。

“你可不要騙我呀！”老太婆說。

“唉，我怎么会騙你啊。我說，老大娘，今年咱們的运气都不太好，但願老天保佑咱們来年运气好点吧！”老头兒說。

“說的是呀！”老太婆这样答应着。

“唉，老大娘，人家常說，大年初一晚上做的梦可灵啦，那天晚上梦什么，得什么。那怕光是做梦也好，让咱們做个好梦吧。对，反正过年嘛，咱們都沒什么事做，咱們坐在一块兒，喝杯茶，随便談談咱們年初一晚上做了什么梦好不好？要是你願意，請上我家来坐坐吧。”老头兒說。

“說的是，那样也有意思啊。”老太婆一面应着一面算計，想来想去，这件事对她总没什么亏吃的。所以，她乐得答应。

过了几天，新年来到了。

爱撒謊的老太婆，吃了自己做的年糕还觉得不够，又吃了邻居老头兒送給她的年糕，結果因为吃得太飽，肚子痛起来了。这一来，她哪还有心思做什么大年初一的好梦，初二早晨天亮的时候，她正肚子疼得七轉八倒。

等这个爱說謊的老太婆无精打采地找邻居老头兒去的时候，已經是年初三的事兒了。

好心老头兒一看见貪心老太婆就問：

“老大娘，年初一晚上你做了什么好梦呀？”

這一問，可把她問住了。不過她很會臨機應變，馬上先反過來問好心的老头兒：

“你老人家呢？做了什麼好夢呀？”

“我呀，我夢見天老爺親自給了我福氣的夢哪。”好心老头兒笑呵呵地回答。

“啊喲，我啊，我夢見地老爺親自給了我福氣的夢啦！”貪心老太婆好像真有那麼回事似地，撒了這麼個謊。

“天福跟地福，咱倆都做到了好夢啦，真是開心的事呀。”好心老头兒听了貪心老太婆的話很是高興，滿臉笑容地倒了一杯熱茶，遞給了老太婆。

到了第二天。

當好心老头兒刨開積雪的耕地，準備種豌豆的時候，一鋤頭下去，當地一聲，碰到了個什麼堅硬的東西。他再刨一下，只見地底下露出一個瓦缸子。好心老头兒順手揭開蓋子，一看，可吓了一跳，原來里面裝得滿滿一缸金光閃閃的大元寶、小元寶。

“啊呀！這麼多元寶呀！不過，這是從地底下來的福嘛，應該告訴隔壁老大娘才对呀。”好心老头兒說着連忙跑到貪心老太婆家去，一五一十地告訴了她。

“这下子，我的福氣可來啦。”她听老头兒這麼說，慌忙跑到地里，抱起那個瓦缸回到家里來了。

貪心老太婆回到了家，簡直笑得嘴都合不攏了。她趕緊伸手去揭那缸蓋子。這，這是怎麼回事呀！只見那瓦缸里裝得滿滿一缸碎瓦片，小石子，還有百腳蟲。

“好，那個老東西，胆敢騙我啦！”貪心老太婆真快氣死了。她氣狠狠地說：“好，好，等着瞧吧！”說完，馬上爬到鄰家房頂上，偷偷從煙筒里向下面張望屋里的動靜。看起來，好心老头兒正

坐在围炉旁一边烤火，一边打盹啦。

“好，”于是贪心老太婆抱起瓦缸，从烟筒里向着好心老头儿的头上，一口气把缸里的东西嘩啦啦都倒了下去。

却說，坐在屋里的好心老头兒，忽然听到巨大的响声，立刻惊醒过来。

“啊哟！这是怎么回事呀！天上掉下来这么多大元宝、小元宝。啊，对了，这不是大年初一晚上的梦灵了吗！你看，隔壁老大娘得到了地福，我呢，这不就是得到了天福了吗……唉，真要謝謝老天爷哪！”

好心的老头兒，一边說着，一边高高兴兴地撿起滾滿一屋子的大元宝、小元宝。



(长屋唯一改編，譯自日本“和平妇女报”，1957,5,10)